



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos**

**Universidad Pablo de Olavide**

**Programa del XI Simposio de Interculturalidad y Traducción**  
**(Homenaje a Lorca con Motivo del CXX Aniversario de su Nacimiento)**  
**(Sevilla-Madrid 14-15 de mayo 2018)**

**Lunes 14 de mayo de 2018:**

**Inauguración (10:00-10:15) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

- Ilma. Sra. Decana de la Facultad de Humanidades Dña. **Rosario Moreno Soldevila**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Basem Saleh Mohamed**.
- La Sra. Directora del Departamento de Filología y Traducción D. **María Crego Gómez**

**Primera Sesión (10:20-11:30) (Transmitida desde El Cairo a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

1. Hend Saeed Saad (Universidad de Minia): “*La transferencia de los juegos de palabras del español al árabe en tres traducciones de El Lazarillo de Tormes*”.
2. Manar Abd El Moez Ahmed (Universidad de El Cairo): “*Las unidades fraseológicas en el Quijote y su traducibilidad al árabe*”.
3. Abdelaziz Fahd (Universidad de Minia): “*Traducibilidad de la acronimia: Estudio contrastivo español-árabe*”.

**Segunda sesión (16:00-17:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “*Entre literalidad y adaptación: las versiones árabes de la Zapatera prodigiosa*”.
5. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “*La traducción al árabe del teatro de Federico García Lorca: Análisis del trasvase de los aspectos culturales en Bodas de Sangre*”.



## **Instituto Egipcio de Estudios Islámicos Universidad Pablo de Olavide**

### **Tercera sesión (17:30-19:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

6. Kaoutar Gannoun (Universidad Mohamed Primero de Oujda): “*La traducción del Quijote al árabe: análisis crítico de algunas alusiones poéticas a través del cotejo de la traducción de Abderrahman Badaoui y Souliman Al-Atar*”
7. Ahmed Abdel Aziz Abolata (Universidad de El Cairo): “*Algunas observaciones sobre la traducción de los refranes de El Quijote al árabe, en la versión de ‘Abd al-Rahman Badawi*”.
8. Carmen García Flores (Instituto Superior de Lenguas de Gabès): “*Dificultad de traducir el empoderamiento de la lengua árabe dialectal en la literatura árabe moderna*”.

### **Cuarta sesión (19:00-20:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

9. Khatima El Krirh (Universidad Pablo de Olavide): “*Aspectos psicolingüísticos en la interpretación bilateral árabe-español*”.
10. Hazem Abdellah Shaaban Elgamal (Universidad de Aswan): “*Problemática de traducción de los elementos léxicos y socioculturales: la poesía dialectal egipcia como modelo*”.
11. Ayman M. Othman (Universidad de Aswan): “*Challenges Facing Engineering Students in Translating English Engineering Terms into Arabic*”.

### **Martes 15 de mayo de 2018:**

### **Quinta sesión (10:00-12:30) (Sesión transmitida desde el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

12. Abdelkhalak Najmi (Universidad Autónoma de Madrid): “*La traducción periodística árabe-español*”.
13. María del Barrio Cuesta (Universidad Pablo de Olavide): “*Aproximación al acto de habla expresivo del agradecimiento y la cortesía verbal en los estudiantes de español como lengua extranjera en Egipto. Estudio de pragmática intercultural*”.
14. Mohana Sultan (Universidad de Alcalá de Henares): “*La traducción médica entre el árabe y el español: aproximación histórica*”.
15. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan - UCM): “*Arabismos y otros fenómenos lingüísticos en la novela de Alfonso Grosso*”.
16. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “*Influencias mutuas y relaciones entre la literatura árabe y las letras hispánicas contemporáneas*”.



**Instituto Egipcio de Estudios Islámicos      Universidad Pablo de Olavide**

**Sexta sesión (15:00-16:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

17. Hagar Omar Saber Ahmed (Universidad Pablo de Olavide): “*El rechazo en el árabe egipcio y en el español peninsular*”.
18. Mohamed El Mouden El Mouden (Universidad de Cádiz): “*La Enseñanza del árabe a los hispanohablantes y los tipos de conocimiento que se producen sobre el mundo árabe*”.
19. Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Granada): “*El teatro y su traducción: Posturas contradictorias*”.

**Séptima sesión (19:00-20:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):**

20. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide): “*Lenguaje poético, dramatismo y simbología en la obra teatral Bodas de Sangre de Federico García Lorca: Algunas observaciones respecto a su traducción al alemán*”.
21. Alicia López Márquez y Francisco Molina Díaz (Universidad Pablo de Olavide): “*Bodini, traductor de Lorca: algunas consideraciones sobre la traducción de los andalucismos en la obra del escritor granadino*”.
22. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide): “*Simbología y alegorías en la traducción al francés de Bodas de Sangre de Federico García Lorca*”.

**Notas:**

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto (C/ al-Kasr al-Aini, no. 101).
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Grados II de la Biblioteca “CEI”, Edificio 25).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.